

CHAPTER IV

DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

This chapter presents the data analysis of this study. The analysis result in uncovering the classification of the students on translating an Indonesian text into English to be good or bad and the difficulties faced by the students when doing translation, as has been stated in the problem statement and objective of the study. The two aspects are presented in detail below.

4.1 The Classification of the Students' Translation : Good or Bad

In this subchapter the writer presents the data analysis of the students' on translating an Indonesian text into English. The final product of this analysis is the identification of the classification of the students' translation as Good or Bad based on the Theory.

The analysis started with correcting the students answer sheets on translation to see correct or not. The correction was done one by one student one by one sentence. Then the students translating correctly or Good and incorrectly or Bad for on sentence were counted. Then the wrong sentences of the students were quoted to see the tendency of their grammatical mistakes. This is a good information based on which the areas of grammatical mistakes or difficulties can be identified. The complete analysis is presented below.

Sentence 1

SL: Suatu hari di masa lalu, ada dua teman dekat yang brjalan melewati hutan bersama-sama.

TL: Once upon a time, there were two close friends who were walking through the forest together.

There are 2 students who translated correctly. And there are 18 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. Once upon a time, there two close friends who walk through the forest together.(5 students)

2. Once upon a time, there two close friends who were walking through the forest together.(1 student)

3. Once upon a time, there was two close friends who were walk through the forest together.(2 student)

4. Once upon a time, there two close friends who walking through the forest together.(2 students)

5. Once upon a time, there was two close friends who walk through the forest together. (2 students)

6. Once upon a time, there were two close friends who was walking through the forest together.(3 students)

7. Once upon a time, there two close friends who was walking through the forest together.(2 students)

8. Once upon a time, there two close friends who were walk through the forest together. (1 students)

Example student 1: From ten sentences student number one produced 8 good translation and 2 bad translation.

Student 2: From ten sentences student number two produced 6 good translation and 4 bad translation.

Sentence 2

SL: Mereka tahu bahwa sesuatu berbahaya dapat terjadi setiap saat di hutan.

TL: They knew that anything dangerous can happen any time in the forest.

There are 4 students who translated correctly. There are 16 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number students per wrong sentence.

1. They know that anything dangerous can happen any time in the forest. (14 students)
3. They that anything dangerous can happen any time in the forest. (1 student)
4. They know that anything dangerous can happened any time in the forest. (1 student)

Example Student 3: From ten sentences, student number three produced 7 good translation and 3 bad translation.

Student 4: From ten sentences, student number four produced 5 good translation and 5 bad translation.

Sentence 3

SL: Jadi mereka saling berjanji bahwa mereka akan selalu bersama dalam keadaan bahaya sekalipun

TL: So they promised each other that they would always be together in any case of danger

There are 6 students who translated correctly. There are 14 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. So they promised each other that they always together in any case of danger. (9students)
2. So they promised each other that they should always be together in any case of danger. (1 students)
3. So they promise each other that they always be together in any case of danger. (3 students)
4. They promised each other that they always together in anycase of danger. (1 student)

Example student 5: From ten sentences student number five produced 3 good translation and 7 bad translation

Student 6: From ten sentences student number six produced 4 good translation and 6 bad translation

Sentence 4

SL: Tiba-tiba mereka melihat beruang besar sedang semakin mendekat ke arah mereka

TL: Suddenly, they saw a large bear getting closer toward them.

There are 5 students who translated correctly. There are 15 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. Suddenly, they see a large bear getting closer toward them. (12 students)
2. Suddenly, they see a large bear getting closed toward them. (3 students)

Example student 7: From ten sentences student number seven produced 2 good translation and 8 bad translation

Student 8: From ten sentences student number eight produced 3 good translation and 7 bad translation

Sentence 5

SL: Salah satu dari mereka memanjat pohon terdekat seketika.

TL: One of them climbed a nearby tree at once.

There are 8 students who translated correctly. There are 12 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. One of them climb a nearby tree at once. (9 students)
2. One of they climbed a nearby tree at once. (1 students)

3. One of they climb a nearby tree at once. (1 student)

4. One of them climbed nearby tree at once. (1 student)

Example student 9: From ten sentences student number nine produced 4 good translation and 6 bad translation

Student 10: From ten sentences student number ten produced 8 good translation and 2 bad translation

Sentence 6

SL: Tetapi sayang satu yang lainnya tidak tahu bagaimana cara memanjat pohon.

TL: But unfortunately the other one did not know how to climb up the tree.

There are 3 students who translated correctly. There are 17 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentences.

1. But unfortunately the other one do not know how to climb up the tree. (11 students)

2. But unfortunately the other one not know how to climb up the tree. (2 students)

3. But unfortunately the other one do not know how to climbed up the tree. (2 students)

4. But unfortunately the other one do not knew how to climb up the tree. (1 student)

5. But unfortunately that other one not know how climbed up tree. (1 student)

Example student 11: From ten sentences student number eleven produced 7 good translation and 3 bad translation

Student 12: From ten sentences student twelf produced 3 good translation and 7 bad translation

Sentence 7

SL: Jadi terdorong oleh akal sehatnya, ia berbaring di tanah, menahan napas, dan berpura-pura menjadi orang yang sudah mati.

TL: So being led by his common sense, he lay down on the ground breathless and pretended to be a dead man.

There are 8 students who translated correctly. There are 12 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. So being led by his common sense, he lay down on the ground breathless and pretend to be a dead man. (6 students)

2. So being led by his common sense, he laying down on the ground breathless and pretended to dead man. (1 students)

3. So being led by his common sense, he lay down on the ground breathless and pretended to dead man. (2 students)

4. So led by his common sense, he lay down on the ground breathless and pretend to be a dead man. (2 students)

5. So being led by his common sense, he lay down on the ground breath and pretend to be a dead man. (1 student)

Example student 13: From ten sentences student number thirteen produced 3 good translation and 7 bad translation

Student 14: From ten sentences, student number fourteen produced 2 good translation and 8 bad translation

Sentence 8

SL: Beruang itu datang mendekati orang yang sedang berbaring di tanah tersebut.

TL: The bear came near the one who was lying on the ground.

There are 6 students who translated correctly. There are 14 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentences.

1. The bear came near the one who lying on the ground. (4 students)

2. The bear came near the one who were lying on the ground. (3 students)

3. The bear come near the one who lying on the ground. (6 students)

4. The bear came near the one was lying on the ground. (1 student)

Example student 15: From ten sentences, student number fifteen produced 1 good translation and 9 bad translation

Student 16: From ten sentences, student number sixteen produced 1 good translation and 9 bad translation

Sentence 9

SL: Mencium di teliganya, dan perlahan-lahan meninggalkan tempat karena beruang tidak ingin menyentuh makhluk yang sudah mati.

TL: It smelt in his ears, and slowly left the place because the bears do not want to touch the dead creatures.

There are 7 students who translated correctly. There are 13 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. It smelt in his ears, and slowly left the place because the bears not want to touch the dead creatures. (6 students)

2. It smelt in his ears, and slowly left the place because the bears did not want to touch the dead creatures. (5 students)

3. It smelt in his ears, and slow left the place because the bear do not want to touch the dead creatures. (1 students)

4. It smelt in he ears, and slowly leave the place because bears do not want to touch the dead creatures. (1 student)

Example student 17: From ten sentences, student number seventeen produced 2 good translation and 8 bad translation

Student 18: From ten sentences, student number eighteen produced 1 good translation and 9 bad translations

Sentence 10

SL: Setelah itu, teman di pohon turun dan bertanya kepada temannya yang berbaring di tanah itu, "Teman, apa yang beruang bisikan ke telingamu?" Teman lain menjawab, "Tadi beruang itu menyarankan saya untuk tidak mempercayai teman palsu."

TL: After that, the friend on the tree came down and asked his friend that was on the ground, "Friend, what did the bear whisper into your ears?" The other friend replied, "Just now the bear advised me not to believe a false friend."

There are 6 students who translated correctly. There are 14 students who translated incorrectly. The wrong sentences produced are quoted below with number of students per wrong sentence.

1. After that, the friend on the tree came down and asked his friend that on the ground, friend, what did the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend. (5 students)
2. After that, the friend on the tree came down and asked his friend that on the ground, friend what the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend. (3 student)
3. After that, the friend on the tree came down and ask his friend that was on the ground, Friend, what do the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend. (2students)
4. After that, the friend on the tree come down and ask his friend that on the ground, friend, what did the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend. (2 students)
5. After that, the friends on the tree came down and asked his friend that was on the ground, friend, what the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend. (1 student)

3	20	0	0	6	3	14	7
4	20	0	0	5	2.5	15	7.5
5	20	0	0	8	4	12	6
6	20	0	0	3	1.5	17	8.5
7	20	0	0	8	4	12	6
8	20	0	0	6	3	14	7
9	20	0	0	7	3.5	13	6.5
10	20	0	0	6	3	14	7

Total	200	0	0	55	27.5	145	72.5
Average	20	0	0	5.5	2.75	14.5	7.25

There are ten sentences in the text that have been translated into English. Every student was asked to translate ten sentences in the text. There are 20 students as a total. So the total sentences translated by the students is 20 (number of students) times 10 (number of sentences) equals 200 (20x10=).

It is clearly shown in the table that from 200 sentences, only 55 (2.75%) sentences are correct or Good. However, the wrong or Bad sentences are 145 (7.25%). Seeing the comparison or balance between the correct or Good sentences and the incorrect or Bad sentences of the students, it can be bravely stated that the translation of the students classified as BAD in fact only 55 or 2.75% of the total 200 sentences are correct or Good while 145 or 7.25% others are incorrect or Bad.

4.2 Areas of Difficulties faced by the Students in Translition

As the result of the analysis shown in subchapter 4.1 and summarized in Table 1 that the students' translations is classified as **bad translation**. In fact there are 55 (27.5%) of the total 200 sentences are incorrect while 144 (72%) others are correct. Although the classification of students' are **bad translation** because the students still lack of grammatical mistakes.

There are 18 students who translated sentence 1 incorecctly. The most common wrong sentences is *Once upon a time, there were two close friends who was walking hrough the forest together*. It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, although the meaning to be clear, yet the students misuse the word "was walking".

There are 16 students who translated sentence 2 incorrectly. The most common wrong sentences is *They know that anything dangerous can happen any time in th*

forest. It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, although the meaning to be clear, yet the students misuse the word “*know*”.

There are 14 students who translated sentence 3 incorrectly. The most common wrong sentences is *So they promised each other that they always together in any case of danger.* It is very clear the students omit the modal “would” and verb “be”.

There are 15 students who translated sentence 4 incorrectly. The most common wrong sentences is *Suddenly, they see a large bear getting closer toward them.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, although the meaning to be clear, yet the students misuse the word “*see*”.

There are 12 students who translated sentence 5 incorrectly. The most common wrong sentences is *One of them climb a nearby tree at once.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, although the meaning to be clear, yet the students misuse the word “*climb*”.

There are 17 students who translated sentence 6 incorrectly. The most common wrong sentences is *But unfortunately the other one do not know how to climb up the tree.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, the students misuse auxiliary “do” in place of word “*did*”.

There are 12 students who translated sentence 7 incorrectly. The most common wrong sentences is *So being led by his common sense, he lay down on the ground breathless and pretend to be a dead man.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, the students misuse the word “pretend” in place of word “*pretended*”.

There are 14 students who translated sentence 8 incorrectly. The most common wrong sentences is *The bear came near the one who were lying on the ground.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, although the meaning to be clear, yet the students misuse the word “*were lying*”.

There are 13 students who translated sentence 9 incorrectly. The most common wrong sentences is *It smelt in his ears, and slowly left the place because the bears did not*

want to touch the dead creatures. It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, the students misuse auxiliary “do” in place of word “did”.

There are 15 students who translated sentence No.10 incorretly. The most common wrong sentences is *After that, the friend on the tree came down and ask his friend that was on the ground, friend, what do the bear whisper into your ears? The other friend replied, just now the bear advised me not to believe a false friend.* It is very clear that the students are still lack the grammatical structure, the students misuse the auxiliary verb “do” in place of word “did”.